

AGENZIA REGIONALE PER LE RELAZIONI SINDACALI

Prot. n. 286 del 14 giugno 2007

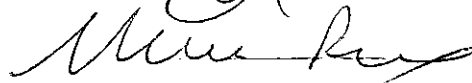
OGGETTO: SOTTOSCRIZIONE DEL TESTO DI ACCORDO PER LA DEFINIZIONE DELL'INDENNITA' DI BILINGUISMO PER IL PERSONALE DIRIGENTE SCOLASTICO DELL'AREA V APPARTENENTE AI RUOLI REGIONALI.

Il giorno 14 giugno 2007 alle ore 14.30, nella sede dell'A.R.R.S. (Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali) sita in Piazza Manzetti, n. 2, il Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali Ezio DONZEL e i rappresentanti delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative:

FLC/CGIL – Raimondo DONZEL



SISM/CISL – Riccardo MONZEGLIO



SINASCEL/CISL – Corrado FOSSON – Nello NOTARI

SAVT/ÉCOLE – Guido CORNIOLO – Alessia DÉMÉ

SNALS – Alessandro CELI – Maria Gabriella CILEA OSTINELLI

ANP/CIDA – Edilia FERRARESE

preso atto del Provvedimento della Giunta regionale in data 25 maggio 2007 n. 1431, concernente l'autorizzazione al Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali alla sottoscrizione, ai sensi dell'art. 38, commi 1 e 2, della L.R. 45/95, del testo di accordo per la definizione dell'indennità di bilinguismo per il personale dirigente scolastico dell'area V appartenente ai ruoli regionali

SOTTOSCRIVONO

l'allegato testo di accordo per la definizione dell'indennità di bilinguismo per il personale dirigente scolastico dell'area V appartenente ai ruoli regionali.

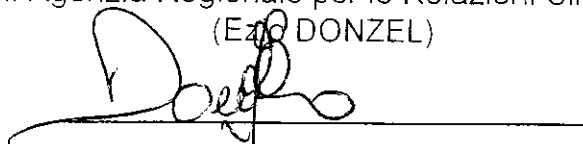
B Fossou



la Donzel
1
A Donzel

Si da atto che il testo sottoscritto è corrispondente al testo concordato trasmesso al Presidente della Regione e per il quale la Giunta regionale ha concesso l'autorizzazione alla sottoscrizione con provvedimento in data 25 maggio 2007 n. 1431.

Il Presidente
dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali
(Ezio DONZEL)



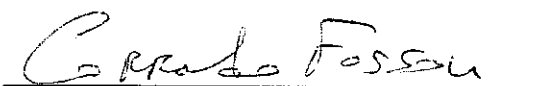
FLC/CGIL
Raimondo DONZEL



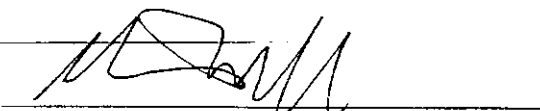
SISM/CISL
Riccardo MONZEGLIO



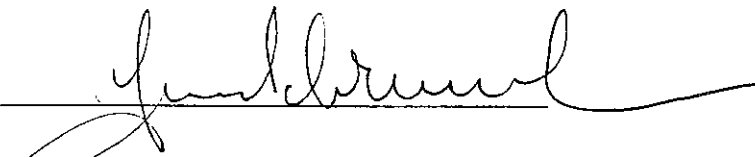
SINASCEL/CISL
Corrado FOSSON



Nello NOTARI



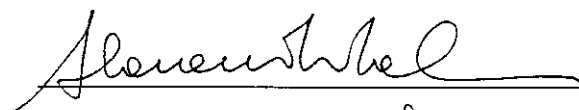
SAVT/ÉCOLE
Guido CORNIOLO



Alessia DÉMÉ



SNALS
Alessandro CELI



Maria Gabriella CILEA OSTINELLI



ANP/CIDA
Edilia FERRARESE



ACCORDO PER LA DEFINIZIONE DELL'INDENNITA' DI BILINGUISMO PER IL PERSONALE DIRIGENTE SCOLASTICO DELL'AREA V APPARTENENTE AI RUOLI REGIONALI

- A) Richiamati gli articoli 38, 39 e 40 dello Statuto speciale per la Regione Valle d'Aosta;
- B) Richiamato il contratto collettivo nazionale di lavoro per il personale dirigente dell'area V - quadriennio giuridico 2002-05 e 1° biennio economico 2002-03 sottoscritto in data 11 aprile 2006, il cui articolo 58, primo comma sancisce la permanenza in vigore delle disposizioni riguardanti la disciplina del bilinguismo previste dall'articolo 70 del Decreto legislativo n. 165/2001;
- C) Rammentato altresì che il sopraccitato articolo 70, primo comma del Decreto legislativo n. 165/2001 prevede espressamente che *"Restano salve per la Regione Valle d'Aosta le competenze in materia, le norme di attuazione e la disciplina del bilinguismo. ..."*;
- D) Richiamato il D.P.R. 31 ottobre 1975, n. 861 con il quale sono stati istituiti i ruoli del personale ispettivo, direttivo e docente delle scuole elementari, secondarie e di istruzione artistica;
- E) Atteso che l'indennità di bilinguismo per il personale dirigente scolastico, formalmente, non è stata attribuita in sede di contrattazione a causa della carenza di norme contrattuali di primo livello che ne sancissero il riconoscimento e che ciò, invece, è avvenuto con la sottoscrizione del contratto collettivo di cui in "B";
- F) Atteso altresì che, prima della privatizzazione del rapporto di pubblico impiego, l'indennità di bilinguismo era stata già riconosciuta con legge regionale 22 novembre 1988, n. 63 ma che con la detta privatizzazione le norme di legge avevano perso efficacia;
- G) Considerato, però, che la detta indennità di bilinguismo ha, di fatto, trovato il proprio riconoscimento indiretto nel contratto integrativo regionale sottoscritto il giorno 18 aprile 2003 in sede decentrata tramite l'inserimento delle risorse finanziarie precedentemente dedicate alla relativa voce retributiva nei fondi destinati alla corresponsione dell'indennità di posizione così come risulta dal combinato disposto degli articoli 3 e 4 del contratto integrativo citato;
- H) Richiamata la nota prot. 2498/Gab. In data 19 febbraio 2007 con la quale il Presidente della Regione autonoma Valle d'Aosta ha impartito le necessarie direttive in materia all'Agenzia regionale per le relazioni sindacali;
- I) Richiamato, infine, l'articolo 67 del vigente contratto collettivo nazionale di lavoro relativo all'area I della dirigenza, siglato in data 21 aprile 2006, nel quale risulta prevista la corresponsione dell'indennità di bilinguismo per i dirigenti dello Stato che prestano la propria attività nella Regione Valle d'Aosta e che la stessa risulta fissata, con decorrenza 1° gennaio 2003, in € 209,23 (duecentonove/23) mensili per dodici mensilità.

TUTTO QUANTO SOPRA PREMESSO

L'A.R.R.S. e le Organizzazioni sindacali sottoscrivono il seguente contratto in materia di attribuzione dell'indennità di bilinguismo

Art. 1

(Indennità di bilinguismo)

1. I dirigenti delle istituzioni scolastiche della Regione dell'area V ed appartenenti ai ruoli regionali beneficiano dell'indennità di bilinguismo che, in armonia con quanto stabilito per i dirigenti del comparto unico regionale e dei dirigenti dello Stato in servizio nel territorio

La Penoira
Adel
M.C.
C. Fossati
Donato
M. G. S.

della Regione, è corrisposta per dodici mensilità ed ammonta ad € 209,23 (duecentonove/23) mensili lordi a decorrere dal giorno 01 giugno 2007.

2. A decorrere dalla stessa data nella struttura della retribuzione, del suddetto personale, è introdotta la voce retributiva "indennità di bilinguismo".

Art. 2

(Indennità di bilinguismo per il periodo 01/01/2002-31/05/2007)

1. In armonia con quanto previsto dall'art. 58, primo comma del C.C.N.L. del giorno 11 aprile 2006 e per la salvaguardia del particolarismo linguistico già sancito con legge regionale 22 novembre 1988, n. 63, l'indennità di bilinguismo di cui all'art. 1 è riconosciuta come voce autonoma della retribuzione anche per il periodo 01/01/2002-31/05/2007 per dodici mensilità e nel medesimo ammontare per il personale dirigente scolastico appartenenti ai ruoli regionali dell'Area V in relazione ai periodi di effettivo incarico.
2. In sede di contrattazione decentrata per la rideterminazione della retribuzione di posizione del personale in servizio nel periodo 01/01/2002-31/05/2007, le risorse erogate nello stesso periodo per la corresponsione di detta retribuzione, in ossequio al generale principio dell'onnicomprendività della retribuzione dei dirigenti, sono depurate contabilmente dell'importo lordo di € 209,23 mensili per ogni dirigente in relazione ai periodi di effettivo incarico.
3. Gli importi di cui al comma 2, comprensivi degli oneri a carico dell'Amministrazione regionale, vanno ad annullare l'importo complessivamente confluito nel Fondo regionale per la retribuzione di posizione e di risultato con riferimento alla mancata costituzione della voce "indennità di bilinguismo".

Art. 3

(Risorse finanziarie)

1. La disponibilità finanziaria necessaria per la corresponsione dell'indennità di bilinguismo è attinta dal fondo regionale per il finanziamento della retribuzione di posizione e di risultato di cui all'articolo 55 del C.C.N.L. di lavoro per il personale dirigente dell'area V - quadriennio giuridico 2002-05 e 1° biennio economico 2002-03, sottoscritto in data 11 aprile 2006 nonché dalle somme stanziare per i rinnovi contrattuali del personale dirigente scolastico sul capitolo 54785 del bilancio di previsione del corrente esercizio finanziario della Regione autonoma Valle d'Aosta.
2. La disponibilità finanziaria di cui al comma 1 è allocata sui capitoli 54700 e 54701 del bilancio regionale di previsione per l'anno 2007. Gli importi a tal fine destinati (€ 61.567,34 annui) comportano una corrispondente diminuzione delle risorse del Fondo per la corresponsione della retribuzione di posizione e di risultato.

Art. 4

(Decorrenza)

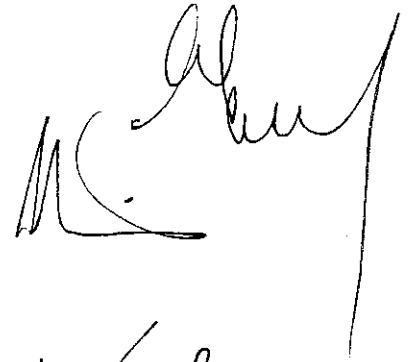
1. Il presente contratto decorre a far data dal giorno 01 giugno 2007

C. Follon
UR *me* *Al. Annon* *MS* *EL* *D. D.* *MS*
Adame

NOTA A VERBALE CONGIUNTA

Il passaggio alla struttura stipendiale in cui compare l'indennità di bilinguismo quale voce retributiva a sé stante non deve pregiudicare il pieno utilizzo in favore dei dirigenti scolastici delle risorse a disposizione del Fondo Unico.

WAR



Mel

MGS

Bertol

C. Fosca

L. d'Amore

Deve

NOTA A VERBALE della FLC CGIL

La FLC CGIL evidenziando come la sottolineatura dell'art. 70 del D. L.vo 165/2001 in cui viene ribadito che: "... sono fatte salve per la regione Valle d'Aosta le disposizioni ... in materia di bilinguismo", riafferma che tale norma di salvaguardia non può che voler dire che sono fatte appunto "salve" (e cioè mantenute) le norme contrattuali preesistenti e le disposizioni in vigore per la disciplina del bilinguismo;

Ciò stante non si può che concludere che l'indennità di bilinguismo è già normata e regolamentata dai Contratti e dalle disposizioni in vigore e non necessita di una nuova o diversa contrattazione a livello regionale.

Tuttavia:

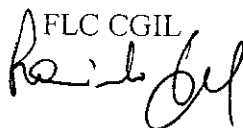
1. pur non condividendo l'affermazione secondo cui con la privatizzazione del rapporto di lavoro le leggi preesistenti hanno perso efficacia (se così fosse, infatti, ci sarebbero oggi innumerevoli ed infiniti vuoti normativi nel rapporto di lavoro pubblico), si riconosce che, in linea di principio, le disposizioni di legge in vigore dovranno essere progressivamente sostituite da accordi sottoscritti tra le Parti, ma è altrettanto evidente che questo è un processo di lunga durata e rimarranno comunque in vigore numerose disposizioni di legge, sia a livello nazionale che regionale;

2. pur nutrendo perplessità sul giudizio per cui l'indennità in questione avrebbe trovato il suo riconoscimento "indiretto" nel CCRI sottoscritto a livello regionale, in quanto il Contratto de quo, non sottoscritto dalla FLC CGIL, è stato invece l'atto concreto e formale di "soppressione delle indennità speciali" del personale Dirigente delle scuole della Regione, come voce separata della retribuzione (peraltro le motivazioni allora addotte dall'Amministrazione regionale a giustificazione di tale scelta - l'onnicomprendività della retribuzione e l'abolizione del controllo fiscale sull'orario di lavoro dei Dirigenti - appaiono oggi destituite di ogni fondamento, visto che viene ripristinata l'indennità di bilinguismo, e rendono in questo modo ingiustificabile l'intera operazione di soppressione "formale" delle indennità);

La FLC CGIL conclude quindi che il presente accordo sottoscritto con l'ARRS mira sostanzialmente a sanare una errata interpretazione precedente.

Relativamente al testo dell'Accordo, infine, al di là della valutazioni sopra esposte, la FLC CGIL non condivide la decorrenza ipotizzata per il "ripristino" dell'indennità di bilinguismo, perché riteniamo che il riferimento corretto debba essere a quanto contenuto nell'art. 70 del D. L.vo 165/2001 cui fa rimando il CCNL dell'area V del 2006, che esplicita che "sono fatte salve le disposizioni in vigore" e quindi stabilisce un principio di continuità della norma, a fronte della continuità della prestazione e non solo prevede che la materia non sia ricontratta, ma che neppure contempla che la corresponsione delle indennità possa subire interruzioni più o meno lunghe nel tempo.

Quindi a nostro giudizio l'indennità in questione deve essere scorporata dalla retribuzione di posizione fin dalla data di entrata in vigore del Contratto regionale che l'ha ingiustamente soppressa.

FLC CGIL


AMMINISTRAZIONE REGIONALE

RIEPILOGO COSTI

| Anno | Oggetto | Periodo | Riferimento | Costo | Costo complessivo annuo |
|------|------------------------------------|-------------------------|-------------|-----------|----------------------------|
| 2002 | Arretrato indennità di bilinguismo | 01/01/2002 - 31/12/2002 | Tabella a) | 63.303,79 | 63.303,79 |
| 2003 | Arretrato indennità di bilinguismo | 01/01/2003 - 31/12/2003 | Tabella b) | 63.026,14 | 63.026,14 |
| 2004 | Arretrato indennità di bilinguismo | 01/01/2004 - 31/12/2004 | Tabella c) | 66.635,57 | 66.635,57 |
| 2005 | Arretrato indennità di bilinguismo | 01/01/2005 - 31/12/2005 | Tabella d) | 65.524,98 | 65.524,98 |
| 2006 | Arretrato indennità di bilinguismo | 01/01/2006 - 31/12/2006 | Tabella e) | 51.642,57 | 51.642,57 |
| 2007 | Indennità di bilinguismo | 01/01/2007 - 31/12/2007 | Tabella f) | 54.419,05 | 54.419,05 |
| 2008 | Indennità di bilinguismo | 01/01/2008 - 31/12/2008 | Tabella f) | 54.419,05 | 54.419,05 |
| 2009 | Indennità di bilinguismo | 01/01/2009 - 31/12/2009 | Tabella f) | 54.419,05 | 54.419,05 |

TOTALE € 473.390,20

L. R. Amore

Mel

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

C. Fossati

Tabella a)

AMMINISTRAZIONE REGIONALE
INDENNITA' DI BILINGUISMO PERSONALE DIRIGENTE SCOLASTICO

Periodo 1/01/2002 - 31/12/2002

| Indennità di bilinguismo mensile | Maggiore Costo complessivo 2002 | Maggiore Costo complessivo 2002 (12 mensilità) con oneri riflessi al 32,70% | Numero dirigenti retribuiti per 12 mesi | Numero dirigenti retribuiti per 11 mesi rapportati all'anno | Numero dirigenti retribuiti per 8 mesi rapportati all'anno | Numero dirigenti retribuiti per 4 mesi rapportati all'anno | Totale numero dei dirigenti | Maggiore costo complessivo 2002 |
|----------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| 209,23 | 2.510,76 | 3.331,78 | 19 | | | | 19 | 63.303,79 |

63.303,79

Al. D'Amico
UAB *Arca* *MPS* *Rubio* *Long* *B.M.*
C. Fossati *Adone*

Tabella b)

AMMINISTRAZIONE REGIONALE
 INDENNITA' DI BILINGUISMO PERSONALE DIRIGENTE SCOLASTICO

Periodo 1/01/2003 - 31/12/2003

| Indennità di bilinguismo mensile | Maggiore Costo complessivo 2003 | Maggiore Costo complessivo 2003 (12 mensilità) con oneri riflessi al 32,70% | Numero dirigenti retribuiti per 12 mesi | Numero dirigenti retribuiti per 11 mesi rapportati all'anno | Numero dirigenti retribuiti per 8 mesi rapportati all'anno | Numero dirigenti retribuiti per 4 mesi rapportati all'anno | Totale numero dei dirigenti | Maggiore costo complessivo 2003 |
|----------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| 209,23 | 2.510,76 | 3.331,78 | 17 | 0,92 | 0,67 | 0,33 | 18,92 | 63.026,14 |

63.026,14

MR. De Santis

MG

AS

RS

UAC

G. Fossati

Tabella c)

AMMINISTRAZIONE REGIONALE
INDENNITA' DI BILINGUISMO PERSONALE DIRIGENTE SCOLASTICO

Periodo 1/01/2004 - 31/12/2004

| Indennità di bilinguismo mensile | Maggiore Costo complessivo 2004 | Maggiore Costo complessivo 2004 (12 mensilità) con oneri riflessi al 32,70% | Numero dirigenti retribuiti per 12 mesi | Numero dirigenti retribuiti per 11 mesi rapportati all'anno | Numero dirigenti retribuiti per 8 mesi rapportati all'anno | Numero dirigenti retribuiti per 4 mesi rapportati all'anno | Totale numero dei dirigenti | Maggiore costo complessivo 2004 |
|----------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| 209,23 | 2.510,76 | 3.331,78 | 18 | | 1,33 | 0,67 | 20,00 | 66.635,57 |

66.635,57

Ad. D'Amico

per

MS

CP

Barbieri

MS

C. Ferraro

Tabella d)

AMMINISTRAZIONE REGIONALE
INDENNITA' DI BILINGUISMO PERSONALE DIRIGENTE SCOLASTICO

Periodo 1/01/2005 - 31/12/2005

| Indennità di bilinguismo mensile | Maggiore Costo complessivo 2005 | Maggiore Costo complessivo 2005 (12 mensilità) con oneri riflessi al 32,70% | Numero dirigenti retribuiti per 12 mesi | Numero dirigenti retribuiti per 11 mesi rapportati all'anno | Numero dirigenti retribuiti per 8 mesi rapportati all'anno | Numero dirigenti retribuiti per 4 mesi rapportati all'anno | Totale numero dei dirigenti | Maggiore costo complessivo 2005 |
|----------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| 209,23 | 2.510,76 | 3.331,78 | 15 | | 4,67 | | 19,67 | 65.524,98 |

65.524,98

ld. Denaro
Prof. MGJ
P. Fossati
Prof. Denaro
Prof. Denaro

Tabella e)

AMMINISTRAZIONE REGIONALE
INDENNITA' DI BILINGUISMO PERSONALE DIRIGENTE SCOLASTICO

Periodo 1/01/2006 - 31/12/2006

| Indennità di bilinguismo mensile | Maggiore Costo complessivo 2006 | Maggiore Costo complessivo 2006 (12 mensilità) con oneri riflessi al 32,70% | Numero dirigenti retribuiti per 12 mesi | Numero dirigenti retribuiti per 11 mesi rapportati all'anno | Numero dirigenti retribuiti per 6 mesi rapportati all'anno | Numero dirigenti retribuiti per 4 mesi rapportati all'anno | Totale numero dei dirigenti | Maggiore costo complessivo 2006 |
|----------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| 209,23 | 2.510,76 | 3.331,78 | 14 | | 0,50 | 1,00 | 15,50 | 51.642,57 |

Al. D'Amico
UAR
nel
Mag
budget
Adone
51.642,57

Tabella f)

AMMINISTRAZIONE REGIONALE

INDENNITA' DI BILINGUISMO PERSONALE DIRIGENTE SCOLASTICO

Periodo 1/01/2007 - 31/12/2007

Periodo 1/01/2008 - 31/12/2008

Periodo 1/01/2009 - 31/12/2009

| Indennità di bilinguismo mensile | Maggiore Costo complessivo 2007 | Maggiore Costo complessivo 2007 (12 mensilità) con oneri riflessi al 32,70% | Numero dirigenti retribuiti per 12 mesi | Numero dirigenti retribuiti per 11 mesi rapportati all'anno | Numero dirigenti retribuiti per 8 mesi rapportati all'anno | Numero dirigenti retribuiti per 4 mesi rapportati all'anno | Totale numero dei dirigenti | Maggiore costo complessivo 2007 |
|----------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|
| | 209,23 | 2.510,76 | 3.331,78 | 15 | | 1,33 | | 16,33 |

Car *di* *Amore* *Mes* *di* *Amore* *di* *Amore*

54.419,05